

Полякова Галина Михайловна, Трошин Иван Александрович

АЛЛЮЗИИ В РОМАНЕ Р. БРОТИГАНА "SO THE WIND WON'T BLOW IT ALL AWAY"

В данной статье анализируются аллюзии из романа американского автора, представителя бит-поколения Р. Бротигана "So the Wind Won't Blow It All Away". Роман содержит большое количество аллюзий на важные исторические и социальные события Соединенных Штатов Америки. Благодаря использованию аллюзий, автор не только раскрывает основные значимые исторические события США, но и вкладывает в них важную социокультурную информацию, необходимую для более глубокого понимания лингвокультурных особенностей страны.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. II. С. 143-145. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

COMPARATIVE ANALYSIS OF LEXIS WITH NO DIRECT EQUIVALENTS IN OTHER LANGUAGES
(BY THE MATERIAL OF SOPHIE KINSELLA'S NOVEL «THE UNDOMESTIC GODDESS»)

Polyakova Galina Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Moscow State Regional Institute of Socio-Humanities
galina-polyakova@list.ru

This article discusses ethnographic realia as a part of lexis with no direct equivalents in other languages (mostly related to food), which are the most striking reflector of the linguocultural singularity of the people. This study was conducted on the basis of the contemporary British writer Sophie Kinsella's novel «The Undomestic Goddess», whose purpose was to determine how exactly the target language (Russian) reflects the national-cultural identity of the culture-specific vocabulary of the source language (English).

Key words and phrases: lexis with no direct equivalents in other languages; comparative cultural linguistics; ethnographic realia; domestic vocabulary; linguocultural singularity of people; national-cultural identity.

УДК 81

Филологические науки

В данной статье анализируются аллюзии из романа американского автора, представителя бит-поколения Р. Бротигана «So the Wind Won't Blow It All Away». Роман содержит большое количество аллюзий на важные исторические и социальные события Соединенных Штатов Америки. Благодаря использованию аллюзий, автор не только раскрывает основные значимые исторические события США, но и вкладывает в них важную социокультурную информацию, необходимую для более глубокого понимания лингвокультурных особенностей страны.

Ключевые слова и фразы: американская лингвокультура; аллюзия; бит-поколение; контркультура; социокультурная информация.

Полякова Галина Михайловна, к. филол. н.

Трошин Иван Александрович

Московский государственный областной социально-гуманитарный институт
galina-polyakova@list.ru; GT45WT@rambler.ru

АЛЛЮЗИИ В РОМАНЕ Р. БРОТИГАНА «SO THE WIND WON'T BLOW IT ALL AWAY»[©]

Романы Р. Бротигана характеризуются простотой изложения в стилистическом плане. Особенной чертой его произведений является изложение мыслей в том виде, в каком они есть: мысли о детстве, мысли о любви, даже мысли о смерти, описанные в романе «Чтобы ветер не унес все это прочь». Вся путаница, вывернутая наизнанку логика, бредовые идеи – все это, по мнению автора, является истинным отображением человеческих чувств, и использование так называемой высокопарной лексики является отнюдь необязательным. Р. Бротигана называют героем контркультуры; бит-поколение в целом, в свою очередь, рассматривается литературными критиками в разных ипостасях: в качестве писателей-экзистенциалистов, безнравственных личностей, романтиков, аполитичных людей и представителей богемы. Бит-поколение также рассматривается в качестве девиза или символа революции американских нравов [1]. Все эти качества можно проследить в художественных произведениях битника Р. Бротигана.

Его произведения позволяют окунуться в социокультурную среду США 1960-х годов, во времена расцвета контркультуры, когда рациональное восприятие окружающего мира полностью игнорировалось. Это время настоящей свободы – реакция на постоянную угрозу войны, сегрегацию и господствующую философию потребительства. Именно в это время появился, столь привлекательный до наших дней, образ бродяги-одиночки, героя-бунтаря, который бежит из опротивевшего ему общества в поисках свободы. Манифестами этого времени стали «На дороге» Д. Керуака и «Вой» А. Гинзберга. Именно в это время оформился литературный талант Ричарда Бротигана; наверное, в самой эпохе лежат корни неповторимой иронии, которой пронизаны его книги.

Несмотря на тот факт, что его произведения небогаты стилистическими приемами, один из них все же является весьма значимым в его повествовании. Этим приемом является **аллюзия**. Романы Р. Бротигана пропитаны американской культурой и историей. Однако не всегда автор использует аллюзии в чистом виде. Говоря о мировоззрении американского народа, о жизненных позициях, о философских взглядах, Р. Бротиган использует и аллюзивные сверхфразовые единства (СФЕ) и даже аллюзивные абзацы.

Анализируя аллюзии в романе «So the Wind Won't Blow It All Away», мы опираемся на классификацию, составленную М. Д. Тухарели. В романе выделяются следующие виды аллюзий:

- аллюзивная антономазия;
- аллюзивная синекдоха;

- аллюзивная гипербола;
- аллюзивная реминисценция;
- аллюзивное сверхфразовое единство;
- аллюзия-реалия [2, с. 12-23].

Далее нами будут приведены примеры аллюзий в данном романе и их пояснения.

1. *«The money was old and crumbled like the woman. She must have had it for a very long time. Maybe she slept on it while dreaming of her dead husband. Old people are supposed to do that: sleep on their money, snoring on top of thousands of **George Washingtons and Abraham Lincolns**»* [3, p. 5].

В данном абзаце мы можем выявить две аллюзивные антономазии: «**George Washingtons**» и «**Abraham Lincolns**» – долларовые купюры достоинством один и пять долларов соответственно. Довольно трудно сказать, почему именно эти купюры были выбраны для данного стилистического приема. Автор в своем романе часто ссылается на Гражданскую войну в США; возможно, именно поэтому акцент был сделан на 16-го президента, предводителя армии Северян и победителя в войне Севера и Юга.

2. *«I pretended that I was at the head of a wagon train of baby buggies crossing **the Great Plains** going West in the pioneer days to homestead Oregon. There were many perils to be overcome: hostile Indians, the burning sun and lack of water, and also sudden unexplainable snowstorms that we got lost in and had to find the trail all over again»* [Ibidem, p. 7].

Данное аллюзивное сверхфразовое единство адресовано временам переселенцев,двигающихся в сторону новых земель, отвоевывающих земли у индейцев и воюющих с ними. Главный герой, перевоза в детской коляске пивные бутылки, которые он постоянно забирал у старика-алкоголика, охранника мельницы, и сдавал их за деньги, отводил себе роль великого переселенца, командующего остальными, ведущего народ через Великие Равнины.

3. *«Before I got the buggy, I used gunnysacks to transport the bottles. Now with the baby buggy, I was breathing on the neck of **John D. Rockefeller**»* [Ibidem, p. 11].

Здесь аллюзия представлена антропонимом «**John D. Rockefeller**». После того как главный герой наконец-то нашел себе новый вид транспорта для перевозки пустых бутылок, его «бизнес» должен был пойти в гору, и он собирался «дотянуться» до величия первого миллиардера в истории человечества, американского предпринимателя и филантропа.

4. *«It was from a man named Edgar Peters. I wonder why that name still sticks in my mind after all these years. I've forgotten a lot of more important things. I've even forgotten things that I don't even know that I knew. They are totally gone, but there's **Edgar Peters like a Las Vegas neon sign** someplace in y brain»* [Ibidem, p. 15].

В этом отрывке можно выявить аллюзию-реалию, представленную топонимом «**Las Vegas**» и словосочетанием «**neon sign**». Лас-Вегас называют столицей неоновых огней, притягивающих своей красотой и шармом, обращающих на себя внимание любого, кто приезжает в этот город, и остающихся в памяти на долгое время. Именно поэтому автор выбрал такой способ выражения того, насколько прочно воспоминания об Эдгаре Питерсе отпечатались в голове у мальчика.

5. *«I didn't know what fate was back, then, but if I had known I would not have wanted that kid's fate, not for all the tea in China, which was something people said all the time in 1940, but you don't hear it very much in 1979. If you were to say "**Not for all the tea in China**" right now, it would attract a lifted eyebrow, but back then it meant something. You were communicating»* [Ibidem, p. 23].

В данном отрывке аллюзия представлена сверхфразовым единством и повествует о различии в использовании определенных выражений в разные периоды жизни США. Идиома «Даже за весь чай Китая» означает, что нет ничего, ни одной ценности, которая смогла бы убедить человека совершить тот или иной поступок. Автор указывает на то, что в настоящее время данная идиома встречается весьма редко.

6. *«The days were running out for the Japanese Empire as the days of my childhood were running out, and every step I took was a step that brought me nearer to that February 17th, 1948, orchard where my childhood would fall apart just like some old Roman ruins of a childhood, so we just sat around: **the Japanese Empire** and my childhood listening to each other breathing away the end»* [Ibidem, p. 26].

Данное СФЕ является аллюзивным и акцентирует внимание на сравнении истории Японской Империи и детства главного героя. Японская Империя потеряла свою власть в конце войны; 1 января 1946 года император отрекся от своей божественной сущности. Япония потеряла себя. Так и главный герой потерял свое детство.

7. *«All the kids I knew were afraid to fish there because they were afraid of the old man. He had long white hair like **General Custer in an old folks home**, denied the dignity and ceremony of meeting a few thousand Indians at the Little Big Horn»* [Ibidem, p. 39].

Аллюзивное СФЕ представлено ссылкой на генерала Джорджа Армстронга Кастера и на причину его смерти. Генерал Кастер был героем Гражданской войны, прославившимся храбростью и невероятным везением, которое изменило ему во время схватки с индейцами уже после того, как Гражданская война завершилась. Он погиб 25 июня 1876 года при атаке на превосходящие силы индейцев под командованием Сидящего Быка и Бешеного Коня при Литтл-Бигхорне, в ходе которой отряд Кастера был разгромлен.

8. *«He was living the kind of hermit life kids dream about living. He was an ancient breathing statue of **Huckleberry Finn**»* [Ibidem, p. 47].

Аллюзия представлена антропонимом «**Huckleberry Finn**» и может быть рассмотрена как аллюзивная антономазия. Под образом Гекльберри Финна автор подразумевает отшельнический образ жизни в целом

и отождествляет старика, с которым познакомился главный герой, с одним из центральных персонажей произведения Марка Твена.

9. «*It was just a simple observation that led to another bite from the movie on his plate called "The Old Man and the Stew"*» [Ibidem, p. 55].

«**The Old Man and the Stew**» является аллюзивной реминисценцией на название повести Эрнеста Хемингуэя «Старик и Море» («The Old Man and the Sea»). Образ бротигановского старика чем-то схож с образом Сантьяго: оба неимущие и одинокие. Как Сантьяго находит своего рода отраду в общении с Маноло, так и старик становится более открытым и раскрепощенным в общении с главным героем романа, тоже мальчишкой. Однако в данной реминисценции присутствует определенная доля иронии, поскольку Сантьяго был человеком упорного физического труда, добывающим пропитание в каждодневной борьбе со стихиями; старик, в свою очередь, жил на небольшую пенсию, получаемую от правительства после того, как потерял легкое во время Первой мировой войны при газовой атаке германцев. Лексическая единица «stew» (рагу) была, по всей видимости, использована ситуативно, поскольку старик постоянно ел рагу, и на его седой бороде оставались пятна кетчупа.

10. «*Whereas I could never find a name for my pond game, I've always had a title for my movie starting with the day I bought the bullets instead of the hamburger. I call my picture "Hamburger Cemetery"*» [Ibidem, p. 60].

Аллюзивность названия «фильма» главного героя может быть поставлена под сомнение. Тем не менее, мы полагаем, что данное название является аллюзивной реминисценцией на название Гамбургского кладбища («Hamburg Cemetery»). На этом кладбище поставлены гигантские мемориалы, вроде памятника 37 тысячам горожан, погибшим в ходе ковровых бомбардировок, проведенных Королевскими военно-воздушными силами Великобритании и ВВС США 25 июля – 3 августа 1943 года в рамках операции «Гоморра». Данный период как раз попадает во временные рамки описываемых автором событий.

11. «*Needless to say, America has changed from those days of 1948. If you saw a twelve-year-old kid with a rifle standing in front of a filling station today, you'd call out the National Guard and probably with good provocation. The kid would be standing in the middle of a pile of bodies*» [Ibidem, p. 65].

Снова мы можем наблюдать в данном отрывке аллюзивное сверхфразовое единство, акцентирующее внимание на нормах поведения в американском обществе 40-х годов и отличиях их от современности.

12. «*It was very simple, earthy capitalism: What crawled out of the ground soon became an ice-cream cone*» [Ibidem].

Данное аллюзивное СФЕ относится к капиталистической экономической системе производства: то, что добывалось естественным путем, превращалось в деньги, а затем – в готовый товар.

13. «*Every day in the summer he filled the cooler with big blocks of ice and the bottles of pop just floated there in the melting ice, making it the coldest and best-tasting pop in the world. That cooler of pop was a Mecca for kids on a hot day*» [Ibidem, p. 66].

Топоним «**Мекка**» является аллюзивной антономазией. Название города в этом случае заменяет священное место, в которое мусульмане совершают хадж. В данном романе заправка старика, куда мальчики прибежали за шипучкой, которую он готовил, являлась для них настолько важной, что автор сравнивает ее со святыней.

Как мы видим, данный роман содержит достаточно много аллюзивных единиц, связанных с историческими фактами, культурными особенностями американского народа, а также нормами поведения, принятыми в описываемый автором период жизни Соединенных Штатов. Некоторые аллюзии, особенно аллюзивные сверхфразовые единства, весьма завуалированы и непросты для обнаружения, как и для полного понимания. Роман «So the Wind Won't Blow It All Away» является очень «американским» художественным произведением. Несмотря на тот факт, что Р. Бротиган ставил своей целью описать жизнь главного героя и последствия его ошибки, эти описания неизбежно пропитаны американской культурой, американским образом жизни. Поэтому аллюзии здесь играют своего рода «спасительную роль», помогая глубже понять данное произведение.

Список литературы

1. **Наследие Ричарда Бротигана** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.brautigan.net/wind.html> (дата обращения: 23.03.2015).
2. **Тухарели М. Д.** Аллюзия в системе художественного произведения: дисс. ... к. филол. н. Т., 1984. 168 с.
3. **Brautigan R.** So The Wind Won't Blow It All Away. L.: Arena, 1982. 121 p.

ALLUSIONS IN R. BRAUTIGAN'S NOVEL "SO THE WIND WILL NOT BLOW IT ALL AWAY"

Polyakova Galina Mikhailovna, Ph. D. in Philology

Troshin Ivan Aleksandrovich

Moscow State Regional Institute of Social Science and Humanities

galina-polyakova@list.ru; GT45WT@rambler.ru

The article analyzes the allusions in the novel by the American author, representative of beat generation R. Brautigan "So the Wind Will not Blow It All Away". The novel contains a great number of allusions to the important historical and social events of the United States. Through the use of allusions, the author not only reveals the main important historical events of the USA, but also encloses in them important social-cultural information required for better understanding of linguistic and cultural aspects of the country.

Key words and phrases: the American linguo-culturology; allusion; beat generation; counterculture; social-cultural information.